

In the name of God

بسمه تعالی

Memorandum of Understanding (M.O.U)
On
Educational, Research and Technological Cooperation
Between
Seismology Research Center of International Institute
of Earthquake Engineering and Seismology,
Research Institute for Earth Sciences Geological
Survey of Iran, and UNESCO Chair on Coastal
Geo-Hazards Analysis,

تفاهم‌نامه همکاری آموزشی، تحقیقاتی و فناوری
میان
پژوهشگاه زلزله شناسی پژوهشگاه بین المللی زلزله شناسی
و مهندسی زلزله،
پژوهشگاه علوم زمین سازمان زمین شناسی و اکتشافات
معدنی کشور، و کرسی یونسکو در مخاطرات زمین شناسی
ساحلی

Recognizing the importance of academic research and technological cooperation between research centers and international research bodies for active engagement of academic members and researchers in the domain of science and technology, and to implement the educational and research objectives of UNESCO that are of mutual interests, the Seismology Research Center of International Institute of Earthquake Engineering and Seismology, the Research Institute for Earth Sciences of Geological Survey of Iran, and the UNESCO Chair on Coastal Geo-Hazards Analysis, and have agreed as follows:

نظر به اهمیت همکاری‌های آموزشی، تحقیقاتی و فناوری میان مراکز پژوهشی و سازمان های بین‌المللی برای مشارکت فعال محققان در زمینه علم و فناوری و به منظور اجرای اهداف آموزشی و پژوهشی یونسکو و مورد علاقه مشترک، پژوهشگاه زلزله شناسی پژوهشگاه بین المللی زلزله شناسی و مهندسی زلزله، پژوهشگاه علوم زمین سازمان زمین شناسی و اکتشافات معدنی کشور، و کرسی یونسکو در مخاطرات زمین شناسی ساحلی در موارد زیر به توافق رسیدند:

1. To cooperate in sharing hardware and software facilities, personnel and logistics.
2. To facilitate the exchange of academic members, researchers and experts for conducting research, teaching or exchange of ideas.
3. To provide opportunities for professors and researchers to participate in conferences, symposia and international meetings of each parties.
4. To provide necessary facilities to exchange professors to spend their sabbatical leaves in each other's Institutes.
5. To collaborate in holding joint scientific, research and technological exhibitions and conducting joint research projects.
6. To exchange information, books, scientific publications, scientific and research documents, students' theses, microfilms and computer software in the educational, research and technological areas.

- ۱- طرفین در به اشتراک نهادن امکانات سخت و نرم افزاری، پرسنلی و لجستیک با یکدیگر همکاری خواهند داشت.
- ۲- طرفین نسبت به تبادل اعضای هیأت علمی، محققان و متخصصان برای تحقیق، تدریس و یا تبادل نظر اقدام خواهند نمود.
- ۳- طرفین تسهیلات لازم برای شرکت استادان و محققان یکدیگر را در کنفرانس‌ها، سمپوزیوم‌ها و سمینارهای علمی طرفین فراهم می‌نمایند.
- ۴- طرفین تسهیلات لازم برای تبادل استادان یکدیگر را برای گذاردن دوره‌های فرصت مطالعاتی فراهم خواهند نمود.
- ۵- طرفین در زمینه برگزاری کارگاه های آموزشی و نمایشگاه‌های مشترک علمی، تحقیقاتی و فناوری و انجام پروژه‌های تحقیقاتی مشترک همکاری می‌نمایند.
- ۶- طرفین نسبت به مبادله اطلاعات، کتاب، نشریه‌های علمی، مدارک علمی و تحقیقاتی، پایان‌نامه‌های دانشجویی، میکروفیلم و نرم‌افزارهای رایانه‌ای در زمینه‌های آموزشی، پژوهشی و فناوری اقدام خواهند نمود.

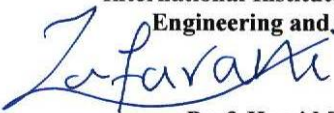
7. To facilitate the visit of academic members, researchers, and students of each Institutes. و ۷- طرفین تسهیلات لازم برای بازدید استادان، محققان و دانشجویان یکدیگر را فراهم خواهند نمود.
8. Financing any of the above-mentioned activities shall be subject to mutual agreements. و ۸- مسائل مالی اجرای هر یک از مفاد براساس توافق طرفین و مذاکرات خواهد بود.
9. To execute of the any articles of this MOU, each parties will set executive programme or contract on the basis of the mutual agreement. و ۹- طرفین در صورت لزوم برای تعیین جزئیات جهت اجرای هر یک از مفاد یادداشت تفاهم نسبت به تنظیم برنامه اجرایی یا قرارداد براساس مذاکرات و توافقات اقدام می‌نمایند.
10. This present agreement shall remain valid for 4 years and may be renewed or terminated within six months written notices to the other parties. و ۱۰- مدت اعتبار این یادداشت تفاهم ۴ سال خواهد بود که در پایان برای دوره‌های بعدی قابل تجدید بوده و هر یک از طرفین برای اعلام فسخ و یا تجدید آن می‌بایست شش ماه قبل از اتمام زمان تعیین شده مراتب را به طور کتبی به طرفین اعلام نمایند.
11. This MOU will be carried out in accordance with the respective laws and regulations of the Islamic Republic of Iran and within the framework of the bylaws and regulations of the related ministries. و ۱۱- کلیه فعالیت‌های فی مابین ناشی از این تفاهم نامه در چارچوب قوانین ج.ا. ایران و آیین نامه‌ها و مقررات وزارت خانه های متبوع خواهد بود.
12. This MOU is done in 12 Articles, Dated in 1400/11/09 (Solar year) corresponding to 2022/29/01 (Christian year) in the city of Tehran in three versions, in Persian and English language. All of which are equally authentic and shall come into force upon the signature at both parties. و ۱۲- این تفاهم‌نامه در ۱۲ بند در تاریخ ۱۴۰۰/۱۱/۰۹ برابر با ۲۰۲۲/۰۱/۲۹ در شهر تهران در سه نسخه به دو زبان فارسی و انگلیسی تهیه گردیده که هر سه نسخه از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد و پس از امضای طرفین لازم‌الاجراست.

حمید زعفرانی
رئیس پژوهشکده زلزله شناسی

راضیه لک
رئیس پژوهشکده علوم زمین

حمید نظری
رئیس کرسی یونسکو در مخاطرات
زمین شناسی ساحلی

For
The Seismology Research Centre
International Institute of Earthquake
Engineering and Seismology




Prof. Hamid Zafarani
Director

For
The Research Institute for Earth
Sciences
Geological Survey of Iran



Dr. Razieh Lak
Director

For
The UNESCO Chair on
Coastal Geo-Hazards
Analysis



Dr. Hamid Nazari
Chair holder

International Institute of
Earthquake Engineering
and Seismology

